

语言顺应论对翻译的启示

袁斌业

(广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541004)

提 要: Jef Verschueren 的语言顺应论认为, 语言使用的过程是语言使用者按照交际环境和交际对象不断地进行语言选择的过程。语言顺应论给翻译两点启示: 第一, 译者完全可以按照跨文化交际的具体语境灵活地采用翻译策略; 第二, 除了胡译、乱译外, 现有的每一种翻译方法并无正误之分、优劣之别, 都有其存在和应用的價值。

关键词: 语言顺应论; 翻译实践; 启示

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1003-3831(2002)05-0111-03

Theory of Linguistic Adaptation and its possible implications in translation

YUAN Bin-ye

Abstract: Theory of Linguistic Adaptation, formulated by Jef Verschueren, holds that the process of language use is the process of continual choice of language by the language users in light of communicative contexts. The three characteristics of language, that is, variability, negotiability and adaptability, enable the language users to make the choice. From the theory there are two implications: one is that a translator is fully entitled to adopt flexible translation strategies in line with specific contexts and the goal of translation, and the other is that there is no distinction between right and wrong in the existing translation strategies, each of them having its own value in the translation practice.

Key words: theory of linguistic adaptation; translation practice; implications

1. 语言顺应论介绍

语言顺应论是国际语用学会秘书长、比利时安特卫普大学教授 Jef Verschueren 在上世纪 80 年代开始酝酿, 于 1999 年出版的《语用学的理解》一书中提出的语言理论。Jef Verschueren 认为, 使用语言的过程是不断地进行语言选择的过程, 这种选择既有语言结构的任何一个层次上的选择, 如语音、语调、语码、词汇或语法结构等的选择, 也有语言策略的选择。语言使用过程中所作出的语言选择必须顺应交际的环境和交际的对象。人们能在语言使用中不断地进行语言选择, 原因是人类语言具有以下三个特点: 变异性 (variability)、商讨性 (negotiability) 和顺应性 (adaptability)。变异性指人类语言是可以选择的, 因为它本身具有一系列可供选择的可能性; 商讨性是指语言的选择不是按照某一特定的程式或特定的关系进行的, 而是在极为灵活的原则和策略的基础上作出的; 语言的顺应性是指通过商讨的方法来选择语言, 以保证交际的圆满成功。

2. 语言顺应论对翻译的启示

2.1 启示之一: 译者可以按照交际的具体环境灵活地采用翻译策略

翻译是一种跨文化的语言交际活动, 由于时代背景、交际环境、译者个人的意识形态、审美情趣、所欲达到的预期目的等方面的原因, 原语与译语难以完全对应。只要译语顺应了读者对象、具体的交际场合, 达到了翻译的目的, 那么, 这种译法就是可接受的。严复用古雅的语言翻译西方的新理论, 译

程中按照需要采用了增添、删减、改写和附加按语等方法 (王克非, 1997: 123-128), 以顺应 19 世纪末 20 世纪初中国社会的变革需要和封建士大夫对“汉以前字法和句法”的嗜好, 严译不但吸引了一大批读者, 还产生了一系列重大的影响 (王佐良, 1989: 37-42)。俄国 19 世纪诗人和翻译家茹科夫斯基在移译英国感伤主义诗人格雷 (Thomas Gray) 的《墓园哀歌》(Elegy in a Country Churchyard) 时, 为了顺应俄国读者的欣赏习惯, 对原作作了增、减、省略。他的翻译在俄国文学史上有着不容忽视的重要意义 (王克非, 1997: 309-310)。19 世纪后期, 来中国传教的英国传教士李提摩太 (Timothy Richard) 为了配合 19 世纪末中国的社会变革, 把当时美国小说家爱德华·贝拉米 (Edward Bellamy) 的长篇小说 *Looking Backward: 2000-1887* 译介给了中国读者。

李提摩太将译文发表在当时的《万国公报》时, 译名是《回头看记略》。原文有 28 章, 无小标题, 约 16 万字。但李提摩太的译文只有 8000 字左右, 每章均有一个由四个字构成的小标题, 对原作中主人公有关今昔对比的长篇议论及无关要旨的内容, 对涉及中国的部分一律删除。原作的结尾是: 小说主人公伟斯德为自己曾经生活的那个充满着邪恶的社会而感到耻辱, 为自己能生活在一个高度发达的文明社会而高兴。但李提摩太译文的结局却是伟斯德在经历了两个截然不同的世界后幡然悔悟, 意识到自己前世未能救民救世, 发誓要拯救民众。最后他得到了仁慈的上帝的宽恕。《回头看记略》发表之时, 正值中国知识分子酝酿变法革新之际。1893 年, 已成为

光绪皇帝两名外国顾问之一的李提摩太为了构造更大范围内的变法氛围,推动革新的进展,将《回头看记略》改名为《百年一觉》(刘树森,1999)。《百年一觉》对清朝末期的社会产生广泛而又深远的影响,对当时中国社会的变法革新起到了积极的推动作用。

百多年前的翻译家如此,今天的译坛翘楚亦然。

我国著名作家王蒙的中篇小说《蝴蝶》描写的是主人公张思远在20世纪六、七十年代从一个市委书记沦落为阶下囚,又随着政治气候的变化,从阶下囚成为国家高级干部的曲折经历及由此而产生的家庭变故。小说在表现手法上,既有个人叙述、浸透着强烈感情色彩的环境、景物的描写等传统的手法、又借助意识流的现代手法来表现主人公的内心活动。戴乃迭(Gladys Yang)在向国外读者译介这一中篇时大量地使用下列翻译方法:

(1) 概括性翻译

1) 全礼堂都在“咳咳咳咳”,好像在抬木头,好像在砸石头,好像在开山,好像在打铁。

“我们大家,都是熔铁匠,
锻炼着幸福的钥匙……
快把那铁锤,高高举起
打呀打呀打……”

和声部分开始了,只有从充满了热情、欢乐和神圣的革命目标的少女的心灵里,才能唱出这么动人的歌。海云指挥着,她的头发舞动如火焰,张思远看到了激情在怎样使她的年轻的身体颤抖。她就是刘胡兰,她就是卓娅,她就是革命的青春。

译文: The hall rang with the singing of these enthusiastic girls. Haiyun, conducting, seemed the incarnation of spring.

句1)是对张思远的第一个妻子海云学生时代革命激情的具体描绘,这在中文里是非常必要的,因为它能更好地衬托海云在后来的政治运动中,因发表个人的不同意见而被打成“反革命”,进而遭受无情批斗的悲惨命运,从而更有效地突出张思远个人的不幸。但翻译时如果照搬过去,译文就会显得生硬、臃肿。译者使用概括性翻译,译语显得平实、简洁、流畅。

(2) 解释性翻译

2) 1964年“四清”时候的工作队,和1970年“清队”时候的宣传队开始都瞧着她不顺眼,准备立案专门审查……

译文: The work team sent here in '64 to uncover class enemies had initially had a bad impression of her and wanted to investigate her case.

王佐良(1989:34)先生曾说,翻译中最大的困难就是两种文化的不同。在一种文化里是不言而喻的东西在另一种文化里却要费力去解释。句2)中“四清”、“清队”的涵义对40岁以上的中国人来说并不陌生,但转换成另一种文字后,如果不对其进行解释性翻译,译文读者就会一头雾水。

(3) 省略

原文中被译者省略的部分有两种。一种是中国文化里的局限词,如把“黑帮、牛鬼蛇神、五·一六通知、三反分子、阎王爷的勾魂诏”等等省掉。另一种是脱落省略。如把以下的大段省掉:

3) 记得有一次,张思远到郊区去视察,夜间行车,一只小灰兔闯进了越野小汽车的前灯的光柱里。它一下子那么惊慌,左右都是一片漆黑,后面是疾驶着的,紧紧追赶着它的可怕的怪物——汽车。它只有向前的一条路,它只有沿着车灯的方向拼命跑。司机哈哈大笑起来,踩踩油门,加快了速度。当时张思远真想命令司机停车,关上灯,让灰兔走掉。但他不好意思这样婆婆妈妈。眼看就要把灰兔轧倒了,张思远看到了小兔的颤抖的长耳朵。忽然,小兔不知道怎样来了一股勇气,转身一蹿,得救了。张思远长长地出了一口气。

例3)是张思远被下放一个偏远山村劳动过程中看到面前的野兔想起过去与野兔相遇的经历。小说中有不少这种触景生情的描写。如果译者不把这些大段的心理描写省掉,译文势必会给读者以累赘之感,从而影响译文的整体表达效果。

《蝴蝶》是一部约有45000字左右的中篇小说,通过上述方法的使用,译文的篇幅大约是25000字左右,整个译文表达有力、流畅,顺应了译语的表达要求和译文读者的欣赏习惯。

在《中国文学》的《熊丛丛书》中,Gladys Yang所负责翻译的作品都大量地使用了类似的翻译方法。《中国文学》能行销100多个国家和地区,赢得广泛的声誉(《中国翻译词典》,p.961),应该说也有Gladys Yang的一份功劳。

说到《红楼梦》的翻译,我们提到最多的是英国牛津大学教授David Hawkes翻译的*The Story of the Stone*和我国译坛翘楚杨宪益、戴乃迭夫妇翻译的*A Dream of Red Mansions*,而黄新渠先生翻译的*A Dream in Red Mansions*则较少有人提及。霍译与杨译各自的优势已有学者论及(郭建中,1997),它们在中英文化交流中的作用不言而喻,但上述两种译本都卷帙浩繁,比较适合于从事汉学研究和文学研究的专业人士研读,而对于希望大概了解中国文学的普通国外读者来说,正如黄先生所说的那样,恐怕没有那么多的时间和精力来细读。为了顺应这一读者群的需要,黄先生对原作进行概括性翻译,把原作的120回缩减成为32个chapters,原作中共有近千个人物,黄译中只有近70个人物。无关紧要的人物和情节全部被删掉。黄先生这一译策是否成功呢?目前尚未见到有关的文字评论,但此书1991年出了第1版后,三年内连续重印了3次,共发行3万多册,这个事实从一个侧面证明黄先生的译策是顺应了读者和交际环境需要的。

有学者(王佐良,1989:27-42;王克非,1997)把类似上述的翻译称为文化翻译,这与本文所说的语言顺应性翻译是一致的,因为语言是文化的一部分,语言顺应了,文化策略也就顺应了。

2.2 启示之二:胡译、乱译以外的所有翻译方法其实并无正误之分、优劣之别,既然译者可以随实际环境的变化而灵活地采用翻译策略,那么,胡译、乱译以外的每一种译法都有其可取之处,都有其适用的场合,这是语言顺应论对翻译的另一个启示。

目前,汉语文章中夹带零翻译缩略语是一种非常普遍的现象,如VCD、DVD、CEO、WTO等,这是一种缩略语的零翻译。这种用法颇受非议。有人认为,几个不三不四的洋字夹杂其中,实在大煞风景,这样不但破坏方块字的完整美,也有损我国民族文化的尊严(李国文,2000;2001)。

上文提到,按照语言顺应论,语用者可以选用恰当的语码

来顺应交际的环境。本文以为,当今汉语文章中使用时零翻译缩略语是为了顺应语言交际中的经济原则和文献中广泛使用时零翻译缩略语的潮流。

法国语言学家马丁内(Andre Martinet)所提出的语言经济原则(economie du langage)原来是为了解释语音演变的基本规律,现在已经普遍用来解释广义上语言运用的原则。所谓语言经济原则就是指语言使用者尽量以简明的规则和简便的方法来处理和驾驭语言。

汉语是目前惟一还在使用的表意文字。有学者(林成滔,1998:285)的研究成果表明与任何拼音文字相比,汉字所占的空间小。印一本《人民服务》,按一个汉字对一个与汉字相同型号的汉语拼音字母翻改成英文,连同字与字之间的空格,英文篇幅是汉字篇幅的2.5倍。但具体到专有词语的运用,情形就不一样。在许多场合下,一个专有名词的汉译文所占的篇幅要大,特别是当这个译名没有简称时,情况就更为明显。但如果使用零翻译缩略语,所占的篇幅要小得多。如GSM与“全球移动通讯系统”、CDMA与“码多分址访问”、CT与“电子计算机爱克斯射线分层造影扫描”、NATO与“北大西洋公约组织”,孰繁孰简,一目了然。

正因为零翻译缩略语有省时省力、书写方便快捷的特点,使用它的领域越来越广泛。它可用来表示各领域的名称,如网络技术(ICP, VR)、组织机构(IBM, OPEC)、计算机语言(HTML, SGML)、国际标准号(ISBN, ISO)、国际会议(UNGA, UNCHE)、科技产品(CD, PDVD)等等。国内外已经有专家编写了不少的缩略语词典,如国内的有蒋锡准(1990)主编的《英汉缩略语词典》、王学兴(1992)主编的《英汉缩略语大词库》、李虹(1991)主编的《最新英汉缩略语辞典》等,国外的有《英语缩略语大全》、《现代英语缩略语词典》等。

硬译是受有些译者青睐的一种翻译方法。有学者在谈到英语典故性成语的汉译时,认为生搬硬套是错误的(李延林,1999),这似乎值得商榷。“流鳄鱼眼泪”、“潘多拉的盒子”、“特洛伊木马”等不就是通过生搬硬套翻译过来的?从语言顺应论来看,生搬硬套也有其适用的场合。Don't cry over the spilt milk一直被译为“覆水难收”(钱歌川),国内的英汉词典译为“不要为……而悲伤或难过”,但如果一位心理学教师在课堂上教育学生不要为过去的错误而悔恨、为过去的失误而惋惜而引用这个英语成语时,硬套性的翻译“不要为打翻的牛奶哭泣”不是更能给人以深刻的印象吗?(刘庆森,2001)

在《圣经》的Jeremiah第32章第22节中有这样一句话:You give them this land you had sworn to give to their forefathers, a land flowing with milk and honey. land flowing with milk and honey已经成为英语中一个常用成语。国内的词典(如《新英汉词典》)都将之译为“富饶的地方”、“鱼米之乡”。译为“流着奶和蜜的地方”应该算是生搬硬套,因而也就是错误的了。但这个生搬硬套的翻译也有非常适用的场合。中国国际广播电台驻耶路撒冷记者关娟娟(2001)在描述耶路撒冷的生活情形时说,“耶路撒冷什么都有,就是没有安全感。……持续8个多

月的巴以冲突,已使这片被《圣经》誉为‘流着奶和蜜的土地’再也找不到生活的安全感”。如果记者把“流着奶和蜜的土地”换成“富饶的地方”或“鱼米之乡”,反而会影响整个语篇的表达效果,使该成语与整个语篇显得非常不协调。这种顺应交际氛围的生搬硬套翻译显得非常得体。

本文认为,按照语言顺应性理论,所有的翻译方法,只要不是胡译、乱译,都有其存在和应用的價值。

结语

语言顺应论强调语言选择与交际环境、交际对象和交际目标的一致性。翻译作为一种语言使用的过程也同样要遵守上述原则。从以上译例看,只有译文顺应了译语语境的各种需要,成功的跨文化交际才有保证。严肃、认真的译者所采取的翻译方法,不存在孰正孰误的区别,每一种翻译策略,包括异化、归化、硬译、死译、零翻译等都有其存在和应用的價值。

参考文献:

- [1] 关娟娟. 小心,路上有炸弹[N]. 世界新闻报,2001-06-04(15).
- [2] 蒋锡准. 英汉缩略语词典[M]. 成都:四川人民出版社,1990.
- [3] 李国文. 汉语的无奈[J]. 语文建设,2000,(4).
- [4] 李虹. 最新英汉缩略语词典[Z]. 北京:电子工业出版社,1991.
- [5] 李延林. 小议英语典故性成语的来源与汉译[J]. 中国翻译,1999(3):29-31.
- [6] 林成滔. 字里乾坤(上、下册)[M]. 北京:中国档案出版社,1998.
- [7] 刘树森. 李提摩太与《回头看记略》——中译美国小说的起源[J]. 美国研究,1999,(1):122-138.
- [8] 刘庆森. 不要为打翻的牛奶哭泣[N]. 健康文摘报,2001-01-14(7).
- [9] 钱冠连. 语用学:语言适应理论——Verschueren 语用学新论述评[J]. 外语教学与研究,1991,(1):61-66.
- [10] 王克非. 翻译文化史论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [11] 王克非. 翻译问题三思[A]. 罗选民等. 外语·翻译·文化[C]. 长沙:湖南科学技术出版社,1997. 125-134.
- [12] 王蒙. 中国当代作家选集丛书[C]. 北京:人民文学出版社,1991.
- [13] 王学兴. 英汉缩略语大词库[M]. 上海:上海科学技术出版社,1992.
- [14] 王佐良. 翻译:思考与试笔[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989.
- [15] Huang Xinqu. *A Dream In Red Mansions* [M]. 北京:外语教学与研究出版社,1991.
- [16] Verschueren, Jef. *Understanding Pragmatics* [M]. London and New York: Arnold, 1999.
- [17] Wang Meng. *The Butterfly and Other Stories* [M]. Beijing: Chinese Literature Press, 1983.

收稿日期:2001-12-13

作者简介:束斌业(1962-),男,广西平南人,广西师范大学外语学院副教授,主要从事语用学、翻译理论和实践研究。

责任编辑:赵小刚

语言顺应论对翻译的启示

作者: [袁斌业](#)
 作者单位: [广西师范大学外国语学院, 广西, 桂林, 541004](#)
 刊名: [四川外语学院学报](#) PKU CSSCI
 英文刊名: [JOURNAL OF SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY](#)
 年, 卷(期): 2002, 18 (5)
 被引用次数: 26次

参考文献(17条)

1. [关娟娟](#) [小心, 路上有炸弹](#) 2001
2. [蒋锚淮](#) [英汉缩略语词典](#) 1990
3. [李国文](#) [汉语的无奈](#) 2000 (04)
4. [李虹](#) [最新英汉缩略语词典](#) 1991
5. [李延林](#) [小议英语典故性成语的来源与汉译](#) 1999 (03)
6. [林成滔](#) [字里乾坤](#) 1998
7. [刘树森](#) [李提摩太与《回头看记略》—中译美国小说的起源](#) 1999 (01)
8. [刘庆森](#) [不要为打翻的牛奶哭泣](#) 2001 (07)
9. [钱冠连](#) [语用学: 语言适应理论—Verschueren语用学新论述评](#) 1991 (01)
10. [王克非](#) [翻译文化史论](#) 1997
11. [王克非](#) [翻译问题三思](#) 1997
12. [王蒙](#) [中国当代作家选集丛书](#) 1991
13. [王学兴](#) [英汉缩略语大词库](#) 1992
14. [王佐良](#) [翻译思考与试笔](#) 1989
15. [Huang Xinqu](#) [A Dream In Red Mansions](#) 1991
16. [Vemehueren Jef](#) [Understanding Pragmatics](#) 1999
17. [Wang Meng](#) [The Butterfly and Other Stories](#) 1983

本文读者也读过(10条)

1. [何传春](#) [语言顺应论动态观与不同文本译文顺应语境程度探析](#) [期刊论文]-[湖北社会科学](#)2010 (8)
2. [陈丞](#) [浅析语用顺应论在英语翻译中的应用](#) [期刊论文]-[中国校外教育 \(基教版\)](#) 2009 (12)
3. [陈丽霞](#) [语用顺应论视角下的翻译研究新探](#) [期刊论文]-[江西社会科学](#)2006 (11)
4. [戈玲玲](#) [顺应论对翻译研究的启示—兼论语用翻译标准](#) [期刊论文]-[外语学刊](#)2002 (3)
5. [王红迪](#) [浅议顺应论在翻译中的应用](#) [期刊论文]-[海外英语 \(中旬刊\)](#)2010 (8)
6. [马秀兰](#) [浅谈顺应论视角下的翻译](#) [期刊论文]-[黑龙江科技信息](#)2010 (3)
7. [李璉](#). [LI Jin](#) [语言顺应论研究综述](#) [期刊论文]-[唐山师范学院学报](#)2010, 32 (3)
8. [张婷玉](#) [语境顺应论与翻译](#) [期刊论文]-[考试周刊](#)2010 (44)
9. [张克定](#) [Verschueren的语用理论对语用句法研究的启示](#) [期刊论文]-[外语教学](#)2002, 23 (5)
10. [彭劲松](#). [PENG Jin-song](#) [外宣翻译中变译的语言顺应论阐释](#) [期刊论文]-[广西师范大学学报 \(哲学社会科学版\)](#) 2010, 46 (1)

引证文献(26条)

1. [范开芳](#) [翻译质量的顺应性分析](#) [期刊论文]-[淮海工学院学报 \(人文社会科学版\)](#)

2. 章婷. 陈谱顺 顺应论视角下汉语谚语的翻译[期刊论文]-[齐齐哈尔师范高等专科学校学报](#) 2011(2)
3. 单春昕 跨文化交际中零翻译运用初探[期刊论文]-[琼州学院学报](#) 2010(6)
4. 何传春 语言顺应论动态观与不同文本译文顺应语境程度探析[期刊论文]-[湖北社会科学](#) 2010(8)
5. 谢巧静 相对零翻译在英语新词中的实现[期刊论文]-[湖南科技学院学报](#) 2008(5)
6. 郑凌茜 语境顺应与外事口译的译语选择[期刊论文]-[三明学院学报](#) 2011(1)
7. 罗国青 当前零翻译研究问题与对策[期刊论文]-[江苏技术师范学院学报\(社会科学版\)](#) 2009(2)
8. 李伟容 论语言的变化性、协商性和适应性[期刊论文]-[怀化学院学报](#) 2007(1)
9. 尚利明 顺应论观照下《边城》杨宪益译本探析[期刊论文]-[漯河职业技术学院学报](#) 2012(6)
10. 何萍. 陈谱顺 顺应论在翻译教学中的应用[期刊论文]-[教育学术月刊](#) 2012(11)
11. 李茂林 翻译标准中的读者因素[期刊论文]-[哈尔滨学院学报](#) 2006(8)
12. 杨双 顺应论视角下双关语翻译探析[期刊论文]-[科技信息](#) 2009(11)
13. 武玲玲 从语言顺应性看广告翻译[期刊论文]-[内蒙古农业大学学报\(社会科学版\)](#) 2010(2)
14. 李燕娟. 邱天河 语言顺应性的三个层次[期刊论文]-[河南科技大学学报\(社会科学版\)](#) 2009(2)
15. 辛春晖 顺应论视角下的翻译标准[期刊论文]-[南通大学学报\(社会科学版\)](#) 2005(3)
16. 孙水良 顺应论对翻译的解释力[期刊论文]-[乐山师范学院学报](#) 2011(6)
17. 罗国青 零翻译初始规范形成的描写研究[期刊论文]-[达县师范高等专科学校学报\(社会科学版\)](#) 2006(1)
18. 陈德喜 翻译中非语言语境的顺应论研究[期刊论文]-[赤峰学院学报\(哲学社会科学版\)](#) 2010(12)
19. 张治英. 朱勤芹 零翻译再议[期刊论文]-[语言与翻译\(汉文版\)](#) 2007(1)
20. 张雯. 朱华 顺应论视角下的中国政府工作报告英译研究[期刊论文]-[考试周刊](#) 2011(46)
21. 李璉 语言顺应论研究综述[期刊论文]-[唐山师范学院学报](#) 2010(3)
22. 黄成夫 顺应理论在中国研究的回顾与展望[期刊论文]-[长沙大学学报](#) 2008(3)
23. 李元胜 顺应论在中国的研究综述[期刊论文]-[成都大学学报\(教育科学版\)](#) 2007(3)
24. 卢军羽 顺应论视角下的汉语古诗意象的翻译[学位论文]硕士 2005
25. 丁辉 文化翻译中的动态交际语境顺应[学位论文]硕士 2005
26. 王皓 顺应论视角下的文学翻译[学位论文]硕士 2005